

Article neuvième.

Le présent traité fera partie des stipulations définitives du Congrès de Vienne.

Article dixième.

Les ratifications du présent traité seront échangées dans le terme de six semaines, ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne le vingt May de l'an de grâce mil-huit-cent-quinze.

(signés:)

- (L. S.) Le Prince de Hardenberg.
- (L. S.) Le Baron de Humboldt.
- (L. S.) Le Marquis de St. Marsan.
- (L. S.) Le Comte Rossi.

Neunter Artikel.

Gegenwärtiger Traktat wird einen Theil der Definitiv = Stipulationen des Wiener Kongresses ausmachen.

Zehnter Artikel.

Die Ratifikations = Urkunden des gegenwärtigen Traktats sollen binnen sechs Wochen, oder wenn es seyn kann, noch früher ausgewechselt werden.

Zur Urkunde dessen haben die gegenseitigen Bevollmächtigten selbigen unterzeichnet, und mit Ihren Wappen besiegelt.

So geschehen zu Wien, den zwanzigsten Mai, im Jahre Christi tausend achthundert funfzehn.

(unterzeichnet:)

- (L. S.) Fürst v. Hardenberg.
- (L. S.) Bar. v. Humboldt.
- (L. S.) Marq. v. St. Marsan.
- (L. S.) Gr. Rossi.

A. A.

Annexe de l'article 4. du traité du 20. Mai 1815.

A. A.

Beilage zum vierten Artikel des mit dem Könige von Sardinien geschlossenen Traktats, vom 20sten Mai 1815.

Conditions qui doivent servir de bases à la réunion des Etats de Gènes à ceux de Sa Majesté Sarde.

Bedingungen, welche der Vereinigung der genuesischen mit den Königl. sardinischen Staaten zu Grundlagen dienen sollen.

Article premier.

Les Génois seront en tout assimilés aux autres sujets du Roi. Ils participeront comme eux aux emplois civils, judiciaires, militaires et diplomatiques de la monarchie; et sauf les privilèges qui leur sont ci-après concédés

Erster Artikel.

Die Genueser werden den übrigen Königlich Unterthanen in allem gleich gestellt. Sie werden, wie diese, an den civil, militair, richterlichen und diplomatischen Aemtern der Monarchie Antheil haben, und sie bleiben, mit Vorbehalt der ihnen weiter unten bewil-



et assurés, ils seront soumis aux mêmes loix et réglemens avec les modifications que Sa Majesté jugera convenables.

La noblesse Génoise sera admise comme celle des autres parties de la monarchie aux grandes charges et emplois de la Cour.

Article second.

Les militaires Génois composant actuellement les troupes Génoises, seront incorporés dans les troupes royales; les officiers et sous-officiers conserveront leurs grades respectifs.

Article troisième.

Les armoiries de Gènes entreront dans l'écusson royal, et ses couleurs seront dans le pavillon de Sa Majesté.

Article quatrième.

Le port franc de Gènes sera rétabli avec les réglemens qui existoient sous l'ancien Gouvernement de Gènes.

Toute facilité sera donnée par le Roi pour le transit par ses Etats des marchandises sortant du port franc en prenant les précautions que Sa Majesté jugera convenables pour que ses mêmes marchandises ne soyent pas vendues ou consommées en contrebande dans l'intérieur. Elles ne seront assujetties qu'à un droit modique d'usage.

Article cinquième.

Il sera établi dans chaque arrondissement d'Intendance un Conseil provincial composé de trente membres choisis parmi les notables des différentes classes, sur une liste des trois cents plus imposés de chaque arrondissement. Ils seront nommés la première fois par le Roi et renouvelés de même par cinquième tous les deux ans; le sort décidera de la sortie des quatre premiers cinquièmes.

L'organisation de ces Conseils sera réglée par Sa Majesté.

Le Président nommé par le Roi pourra être pris hors du conseil; en ce cas il n'aura pas le droit de voter.

Les membres ne pourront être choisis de nouveau que quatre ans après leur sortie.

bewilligten und versicherten Privilegien, eben denselben Gesetzen und Verordnungen mit den Modificationen, welche Seine Majestät für zweckmäßig halten wird, unterworfen.

Der Genuesische Adel wird eben so, wie der Adel der übrigen Theile der Monarchie zu den hohen Würden und Aemtern des Hofes zugelassen.

Zweiter Artikel.

Die genuesischen Militärpersonen, aus welchen die genuesischen Truppen bestehen, werden den königlichen Truppen einverleibt. Die Offiziere und Unteroffiziere behalten ihren respectiven Grad.

Dritter Artikel.

Das genuesische Wappen wird in den königlichen Wappenschild, und dessen Farben in die königliche Flagge aufgenommen.

Vierter Artikel.

Der Freihafen von Genua wird mit denen unter der ehemaligen genuesischen Regierung bestandenen Vorschriften wieder hergestellt.

Der König wird dem Transitohandel durch seine Staaten für die aus dem Freihafen kommenden Waaren alle mögliche Erleichterung angedeihen lassen, jedoch mit Anwendung solcher Vorichtsmaßregeln, die Se. Majestät für zweckmäßig halten, um zu verhindern, daß dergleichen Waaren nicht durch Schleichhandel im Innern des Landes verkauft oder verbraucht werden. Sie werden nur einer mäßigen üblichen Abgabe unterworfen seyn.

Fünfter Artikel.

In jedem Intendantchaftsbezirk wird ein Provinzialrath niedergesetzt, der aus dreißig Mitgliedern besteht, und diese werden unter den Angesehensten aus den verschiedenen Volksklassen, und zwar auf den Grund einer Liste von dreihundert Männern gewählt, die in jedem Bezirk am meisten zu den öffentlichen Abgaben beitragen. Sie werden das erstemal vom Könige ernannt, und eben so alle zwei Jahre im Fünfstel erneuert; das Loos wird über das Ausscheiden der ersten vier Fünfstel bestimmen.

Die Organisation dieser Provinzialräthe wird von Seiner Majestät vorgeschrieben.

Der vom Könige ernannte Präsident kann außer dem Rathskollegio genommen werden, und in diesem Falle hat er kein Stimmrecht.

Die Mitglieder können nur vier Jahre nach ihrem Ausscheiden wiederum gewählt werden.

Der

Le Conseil ne pourra s'occuper que des besoins et des réclamations des communes de l'intendance pour ce qui concerne leur administration particulière et pourra faire des représentations à ce sujet. Il se réunira chaque année au chef lieu de l'Intendance à l'époque et pour le tems que Sa Majesté déterminera. Sa Majesté le réunira d'ailleurs extraordinairement si Elle le juge convenable.

L'Intendant de la province ou celui qui le remplace, assistera de droit aux séances, comme Commissaire du Roi.

Lorsqu'il y a des besoins de l'Etat exigeront l'établissement de nouveaux impôts, le Roi réunira les différens Conseils provinciaux dans telle ville de l'ancien territoire Génois qu'Il désignera et sous la présidence de telle personne qu'Il aura déléguée à cet effet.

Le Président quand il sera pris hors des Conseils, n'aura point voix délibérative.

Le Roi n'enverra à l'enregistrement du Sénat de Gènes aucun édit portant création d'impôts extraordinaires qu'après avoir reçu le vote approbatif des Conseils provinciaux réunis comme ci-dessus.

La majorité d'une voix déterminera le vote des Conseils provinciaux assemblés séparément ou réunis.

Article sixième.

Le maximum des impositions que Sa Majesté pourra établir dans l'Etat de Gènes sans consulter les Conseils provinciaux réunis, ne pourra excéder la proportion actuellement établie pour les autres parties de Ses Etats; les impositions maintenant perçues seront amenées à ce taux, et Sa Majesté se réserve de faire les modifications que Sa sagesse et Sa bonté envers Ses sujets Génois pourront Lui dicter à l'égard de ce qui peut être réparti, soit sur les charges foncières, soit sur les perceptions directes ou indirectes.

Le maximum des impositions étant ainsi réglé, toutes les fois que le besoin de l'Etat pourra exiger qu'il soit assis de nouvelles impositions ou des charges extraordinaires, Sa Majesté demandera le vote approbatif des Conseils provinciaux pour la somme qu'Elle jugera convenable de proposer et pour l'espèce d'imposition à établir.

Der Provinzialrath kann sich nur mit den Bedürfnissen und den Forderungen der Intendantenschaftsgemeinden beschäftigen, in sofern selbige ihre besondere Verwaltung betreffen, und Er kann dieselbe halb Vorstellungen machen. Er versammelt sich alle Jahre in dem Hauptorte der Intendantenschaft zur Zeit und auf so lange, als es Seine Majestät bestimmen werden. Ueberdies werden Seine Majestät, wenn sie es für dienlich halten, ihn außerordentlich zusammen berufen.

Der Intendant der Provinz, oder dessen Stellvertreter, wird von Rechtswegen als königlicher Kommissarius den Sitzungen beiwohnen.

Sollten die Staatsbedürfnisse die Einführung neuer Auflagen erheischen, so wird der König die verschiedenen Provinzialräthe in einer von Ihm zu bezeichnenden Stadt des ehemaligen Genueser Gebiets, und unter dem Vorsitz eines dazu bestimmten Abgeordneten zusammen berufen.

Ist der Präsident außer den Rathskollegien genommen worden, so hat er keine beratshlagende Stimme.

Der König wird beim Genueser Senat kein Gesetz wegen Einführung außerordentlicher Auflagen eintragen lassen, wosern es nicht vorher die beifällige Stimme der wie oben versammelten Provinzialräthe erhalten hat.

Die Mehrheit einer Stimme wird das Votum der einzeln oder vereinigt versammelten Provinzialräthe bestimmen.

Sechster Artikel.

Das Maximum der Auflagen, welche Seine Majestät in den genuesischen Staat ohne vorherige Anfrage bei den vereinigten Provinzialräthen wird einführen können, darf nicht das für die übrigen Theile Seiner Staaten eingeführte Verhältniß übersteigen. Die gegenwärtig erhobenen Auflagen sollen auf diesen verhältnismäßigen Satz gebracht werden, und Seine Majestät behalten sich vor, diejenigen Modificationen zu treffen, die Ihre Weisheit und Ihr Wohlwollen gegen die genueser Unterthanen Ihnen hinsichtlich dessen eingeben wird, was auf die Grundabgaben, oder auf direkte oder indirekte Auflagen vertheilt werden kann.

Nachdem das Maximum der Auflagen solcher gestalt regulirt worden, werden Se. Majestät, so oft das Staatsbedürfniß neue Abgaben und außerordentliche Lasten erheischt, das beifällige Votum der Provinzialräthe sowohl über den vorzuschlagenden Betrag, als über die Gattung der einzuführenden Auflage, einfordern.

Siebenter



Article septième.

La dette publique telle qu'elle existoit légalement sous le dernier Gouvernement français est garantie.

Article huitième.

Les pensions civiles et militaires accordées par l'Etat d'après les loix et les réglemens sont maintenues pour tous les sujets Génois habitant les Etats de Sa Majesté.

Sont maintenues sous les mêmes conditions, les pensions accordées à des Ecclésiastiques ou à d'anciens membres de maisons religieuses des deux sexes de même que celles qui sous le titre de secours, ont été accordées à des nobles Génois par le Gouvernement français.

Article neuvième.

Il y aura à Gènes un grand corps judiciaire ou tribunal suprême, ayant les mêmes attributions et privilèges que ceux de Turin, de Savoie et de Nice, et qui porte comme eux le nom de Sénat.

Article dixième.

Les monnoyes courantes d'or et d'argent de l'ancien Etat de Gènes actuellement existantes seront admises dans les Caisses publiques concurremment avec les monnoyes piémontaises.

Article onzième.

Les levées d'hommes dites provinciales dans le pays de Gènes, n'excéderont pas en proportion les levées qui auront lieu dans les autres Etats de Sa Majesté.

Le service de mer sera compté comme celui de terre.

Article douzième.

Sa Majesté créera une compagnie Génoise de gardes du Corps laquelle formera une quatrième compagnie de Ses gardes.

Article treizième.

Sa Majesté établira à Gènes un corps de ville composé de quarante nobles, vingt bourgeois vivant de leurs revenus ou exerçant des arts libéraux, et vingt des principaux négocians.

Les nominations seront faites la première fois par le Roi, et les remplacemens se feront à la nomination du corps de ville même, sous la réserve de l'approbation du Roi.

Ce corps aura ses réglemens particuliers donnés par le Roi pour la présidence et pour la division du travail.

Les Présidens prendront le titre de Syndics et seront choisis parmi ses membres.

Siebenter Artikel.

Die öffentliche Schuld, so wie sie unter der letzten französischen Regierung gesetzlich bestand, wird garantiert.

Achter Artikel.

Die vom Staate nach den Gesetzen und Vorschriften bewilligten Civil- und Militair-Pensionen werden für alle in den königlichen Landen wohnhafte geneuesische Unterthanen beibehalten. Die Pensionen der Geistlichen oder ehemaliger Mitglieder von geistlichen Stiftungen beider Geschlechter, imgleichen alle von der französischen Regierung der geneuesischen Edelleute als Beisteuer bewilligte Pensionen, werden unter denselben Bedingungen beibehalten.

Neunter Artikel.

Es soll zu Genua ein großer Gerichtshof oder Obertribunal mit denselben Attributionen und Privilegien, als die zu Turin, Savoyen und Nizza, eingesetzt werden, und, wie diese, den Namen Senat führen.

Zehnter Artikel.

Die gegenwärtig kursirenden Gold- und Silbermünzen des ehemaligen geneuesischen Staats, sollen gleich den piemontesischen Münzsorten in den öffentlichen Kassen angenommen werden.

Elfster Artikel.

Die sogenannten Provinzial-Truppenaushebungen im Geneuesischen werden die in den übrigen, königlichen Staaten statt findenden Aushebungen im Verhältniß nicht übersteigen.

Der Seebienst wird dem Landdienst gleich gerechnet.

Zwölfter Artikel.

Seine Majestät werden eine geneuesische Gardebü-Corps-Kompagnie errichten, welche eine vierte Kompagnie Ihrer Gardes bilden wird.

Dreizehnter Artikel.

Seine Majestät werden zu Genua ein Stadtkollegium errichten, das aus vierzig Edelleuten, zwanzig Bürgern, die von ihren Einkünften leben oder freie Künste treiben, und zwanzig der vornehmsten Kaufleute, bestehen soll.

Die Ernennungen geschehen das erstemal durch den König, die Ergänzungen aber auf Ernennung des Stadtkollegii selbst, mit Vorbehalt der königlichen Bestätigung.

Dieses Kollegium erhält seine eigenen Vorschriften, die in Betreff der Präsidentsur und der Verteilung der Arbeit vom Könige gegeben werden.

Die Präsidenten führen den Titel Syndici, und werden unter den Mitgliedern gewählt.

Der

Le Roi se réserve, toutes les fois qu'Il le jugera à propos, de faire présider le corps de ville par un personnage de grande distinction.

Les attributions du corps de ville seront l'administration des revenus de la ville, la surintendance de la petite police de la ville et la surveillance des établissements publics de charité de la ville.

Un Commissaire du Roi assistera aux séances et délibérations du corps de ville.

Les membres de ce corps auront un costume et les Syndics le privilège de porter la Simarre ou Toga, comme les Présidens des tribunaux.

Article quatorzième.

L'université de Gènes sera maintenue et jouira de mêmes privilèges que celle de Turin. Sa Majesté avisera aux moyens de pourvoir à Ses besoins.

Elle prendra cet établissement sous Sa protection spéciale de même que les autres instituts d'instruction, d'éducation, de belles lettres et de charité qui seront aussi maintenus. Sa Majesté conservera en faveur de Ses sujets Génois les bourses, qu'ils ont dans le collège dit Lycée, à la charge du Gouvernement, se réservant d'adopter sur ces objets les réglemens-qu'Elle jugera convenables.

Article quinzième.

Le Roi conservera à Gènes un tribunal et une chambre de commerce avec les attributions actuelles de ces deux établissemens.

Article seizième.

Sa Majesté prendra particulièrement en considération la situation des Employés actuels de l'Etat de Gènes.

Article dixseptième.

Sa Majesté accueillera les plans et propositions qui Lui seront présentées sur les moyens de rétablir la banque de St. George.

Pour copie conforme à l'original déposé à la Chancellerie intime de Cour et d'Etat à Vienne.

(signé:)

(L. S.) Le Prince de Metternich.

Der König behält sich vor, so oft Er es für dienlich hält, einer Person vom hohen Range das Präsidium des Stadtcollegii zu übertragen.

Zur Instanz des Stadtcollegii gehören die Verwaltung der Stadteinkünfte, die Oberaufsicht der kleinern Stadtpolizei, und die Aufsicht auf die milden Stiftungen der Stadt.

Ein Königlich Commissarius wird den Sitzungen und Berathschlagungen des Stadtcollegii beiwohnen.

Die Mitglieder desselben erhalten eine Amtstracht, und die Syndici das Vorrecht, gleich den Tribunalpräsidenten die Simarre oder Toga zu tragen.

Vierzehnter Artikel.

Die Universität zu Genua behält und genießt mit der zu Turin gleiche Vorrechte. Seine Majestät werden auf die Mittel bedacht seyn, für ihre Bedürfnisse zu sorgen.

Sie werden diese öffentliche Anstalt unter Ihren besondern Schutz nehmen, so wie auch die übrigen Unterrichts-, Erziehungs-, schdnwissenschaftliche und milde Anstalten, welche gleichfalls beibehalten werden. Seine Majestät werden zu Gunsten Ihrer genuesschen Unterthanen die Stipendien, die sie in dem sogenannten Lyceo auf Kosten der Regierung besitzen, beibehalten, und behalten Sich vor, über diese Gegenstände solche Anordnungen zu treffen, die Sie für dienlich achten werden.

Fünfzehnter Artikel.

Der König wird eine Handelskammer und Tribunal mit den gegenwärtigen Attributionen dieser beiden Anstalten beibehalten.

Sechszehnter Artikel.

Seine Majestät werden die Lage der gegenwärtigen Offizianten im Genuesischen Staate in besondere Erwägung ziehen.

Siebenzehnter Artikel.

Seine Majestät werden die Pläne und Vorschläge zur Wiederherstellung der St. Georgenbank günstig aufnehmen.

Dem in der Geheimen Hof- und Staatskanzlei zu Wien niederlegten Original gleichlautend.

(unterzeichnet:)

(L. S.) Der Fürst von Metternich.